

## ごあいさつ

北海道陶芸会 会長 前野 右子

Hokkaido Pottery Society  
President  
MAENO Yuko

北海道陶芸会創立40周年記念「土と炎の饗宴—オレゴンから陶芸作家を迎えて—」を札幌芸術の森美術館で開催するにあたり、お力添えをいただきました多くの皆様に心から御礼を申し上げます。

1968年に北の地で産声をあげた北海道陶芸会(HPS)は、爾来40年間、北海道陶芸の振興を目的として、作品展をはじめ一般の方々を対象にした講演会や技術講習会等、さまざまな活動をしてきました。現在は30名の会員が全道各地で活発に創作活動を展開しています。

2008年に創立40周年を迎えたのを期に、2008年と2009年の2カ年にわたり記念事業を展開してまいりました。2008年4月にはポートランド市(アメリカ・オレゴン州)の日本庭園バビリオンで展覧会を開催し、引き続きオレゴン陶芸家協会(OPA)主催のセラミックショーケースにも出品しました。両会場には24作品を展示し多くの方々にご高覧いただきました。また、同年11月には札幌丸井今井の美術工芸ギャラリーでも作品展を開催し、ポートランドに出品した作品に加えて近作を展示いたしました。

さまざまな偶然やご好意が重なり、2005年に三名の会員が、ポートランドのOPAセラミックショーケースに招待を受け出品し、この時オレゴン州での活発な陶芸活動に接したことが、その後の相互交流のきっかけとなりました。そしてこの度、オレゴン陶芸家協会から30点の作品を迎えて合同展覧会が実現する運びとなりました。

くしくも本年は札幌市とポートランド市の姉妹都市提携50周年にあたり、ポートランド在住の多くの陶芸家が来道されます。このように多くのアメリカの陶芸家の作品をご高覧いただく機会は北海道では初めての企画であり、「粘土」という共通の「言語」でお互いの文化を語り合う(Speaking the Common Language of Clay)ことは、大変楽しく意義深いことであると思います。会期中におこなわれますHPSとOPAの陶芸家による講演、デモンストレーション、ギャラリートークなどをとおして、ご来場の皆様が日米の陶芸家と交流を深めることができれば、会員一同にとりこの上ない喜びです。

また、道内15ヶ所の市民参加によるワークショップで制作された作品は、展覧会場で新たに一つの作品として生まれ変わり、平和の願いをこめたピースポールとして展示されています。

The Exhibition "ART FEST OF CLAY & FIRE - With Ceramic Artists from Oregon" is held at the Museum of Contemporary Art, Sapporo, in commemoration of the 40th Anniversary of Hokkaido Pottery Society. We would like to express our sincere thanks to all of those who have been supporting us at various occasions.

In 1968 Hokkaido Pottery Society (HPS) started in this northern country, and since then we have tried to make various activities such as exhibitions, technical seminars and lecture meetings aiming at the development of pottery in Hokkaido. Present members are 30 professional potters residing in Hokkaido and have been continuing varieties of creative activities.

In 2008 and 2009 we have been conducting a series of memorial events in commemoration of the 40th anniversary. Last April in 2008 we had an Exhibition at the Portland Japanese Garden, Portland, Oregon, and then a special Exhibition at the Ceramic Showcase organized by the Oregon Potters Association (OPA). We displayed 24 pieces of works and had a large number of citizens to visit and enjoy. The pottery works displayed at Portland were exhibited again at the Sapporo Marui-Imai Art & Craft Gallery last November in 2008 together with newly made works.

After several lucky and kind happenings three HPS members were invited by the Oregon Potters Association to display their pottery works at Ceramic Showcase 2005 held at Portland. At that occasion they had a chance to learn the lively ceramic activities in Oregon, and it was the start of the mutual exchange between HPS and OPA. We are now proud of welcoming and displaying 30 pieces of ceramic works created by OPA members at this joint Exhibition.

Accidentally this year Sapporo and Portland cities are celebrating the 50th anniversary of sister city affiliation and many ceramic artists residing in Portland are visiting Hokkaido. The Exhibition displaying such a large number of ceramic works made by American artists is the first and very valuable occasion in Hokkaido, and we believe that it gives a fantastic and significant occasion to understand each other by "Speaking the Common Language of Clay". All of HPS members hope that active exchange may be made between citizen and Japanese/American potters through lectures, demonstrations, gallery talks and other events to be held during the Exhibition.

Furthermore it should be mentioned that the works displayed as PEACE POLES were made by Hokkaido citizens who participated HPS workshops held at 15 places all over Hokkaido.

# 開催にあたって

札幌芸術の森美術館 副館長 吉崎元章

Museum of Contemporary Art, Sapporo  
Deputy Director  
YOSHIZAKI Motoaki

土と炎によって生み出される器や造形。それは人類が早くから手にしてきたものです。土で形をつくり、焼成し、釉薬によって着色するなど、ごく限られた素朴で簡潔な技法でありながら、その表現は時代や地域によって実にさまざまです。そしてそれらは、生活に密着した実用的なものから呪術的な意味合いをもつもの、鑑賞のためのものなどまで多岐にわたります。まさに、風土や文化が色濃く表れているものと言えるのではないのでしょうか。

この度、北海道とアメリカのオレゴン州の陶芸作家の作品が札幌芸術の森美術館に展示されます。北海道の札幌市、オレゴン州のポートランド市はともにそれぞれの地域の経済や文化面における中心的な都市です。この二つの都市は今からちょうど50年前、1959年に姉妹都市提携を結びました。両市ともに開拓者によって開かれた新しい都市であること、ほぼ同緯度で風土が似通っていること、そして北海道の開拓当時、札幌の街は多くのアメリカ人による指導を受けて発展してきたことなどが理由だそうです。この半世紀の間に、芸術・文化、スポーツ、経済などさまざまな分野で交流が行われてきました。北海道陶芸会とオレゴン陶芸家協会という二つの陶芸作家の団体の自主的な交流もまた、その重要なもののひとつに数えられます。

札幌芸術の森には、市民が利用できる陶工房や登り窯、穴窯があり、またクラフト工房等で頻繁に催す講習会、工芸館での展覧会などを通して、1986年の開園以来、陶芸の普及と振興に努めてきました。札幌・ポートランド姉妹都市提携50周年となる記念の年に、両地域の陶芸作品を展示するために札幌芸術の森美術館の広いスペースを提供することはさまざまな意味で意義深いことです。交流、発表の場となるだけではなく、それぞれの作品が同じ会場に並ぶことによって、似通った歴史、風土のなかで育まれた感性による類似性や文化の違いをみることができでしょう。本展を通して、多くの方々が二つの地域の関係について認識を深めるとともに、陶芸の魅力を味わっていただく機会になることを祈っています。

Vessels and forms, created by clay and fire, were obtained by mankind early in history. Making forms by clay, firing, and coloring with glazes. All these techniques are very limited and simple, but the expression is really different in periods and regions. It widely ranges from practical things closely related to everyday life to those for magic or artistic appreciation. It may be said to reflect strongly the specific climate and culture.

This time artworks manufactured by ceramic artists of Hokkaido and Oregon, USA, are displayed at the Museum of Contemporary Art, Sapporo. Sapporo and Portland are the central cities of each region in respect of economy and culture, and became sister-cities in 1959 understanding that both are newly constructed cities by settlers, approximately on the same latitude and similar climates, and Sapporo has developed under the guidance of many Americans in the settling period of Hokkaido. In the period of half a century various exchanges have been made in the fields of arts, culture, sports, economy and so on. The voluntary exchange between Hokkaido Pottery Society and Oregon Potters Association is one of these most important activities.

The Sapporo Art Park has a Ceramic Studio, NOBORI-GAMA Pottery Kiln and ANA-GAMA Pottery Kiln available for citizens use, and since its opening in 1986 it has tried to develop and promote pottery through frequently opened classes at the Craft Studio and exhibitions at the Craft Hall. The use of large space of the Museum to display the pottery works of both regions is of great significance in various senses in the memorial 50th anniversary year of Sapporo and Portland sister cities. It will provide chances not only of exchange and display but also of finding cultural similarities and differences of sensibilities developed in the similar histories and climates. I hope that many people will understand the relation between the two regions and enjoy the charm of pottery by this Exhibition.



## メッセージ

オレゴン陶芸家協会 OPA 展覧会責任者  
ナタリー・ウォーレンズ

Oregon Potters Association  
OPA Exhibition Curator  
Natalie WARRENS

オレゴン陶芸家協会(OPA)は、このたび札幌での北海道陶芸会(HPS)の初の国際展“土と炎の饗宴”の御招待に与り30作品を展示することをとても光栄に思っています。

今回の北海道陶芸会との文化交流は、2005年に3人の北海道の陶芸家(前野右子さん、中村 裕さん、香西信行さん)が、ポートランドで毎年開催されるOPA主催のセラミックショーケースに参加し出品して下さったという豊かで創造的な繋がりのおかげです。

その三年後、2008年のセラミックショーケースの会場に、北海道陶芸会の陶芸家達の24点の作品を展示できたことは、とても幸せなことでした。この素晴らしい展覧会では、オレゴン州とワシントン州の陶芸家達ばかりではなく、会場を訪れた1万8千人以上にも及ぶ一般の方々も北海道のアーティスト達の幅広い創造性に目を見張りました。このイベントでは、芸術作品が私達の地域社会の人々を鼓舞しただけではなく粘土という共通の素材を通して、このふたつのグループの間により精神性の高い結びつきと友情が生まれました。

この展覧会での米北西太平洋の陶芸家達の作品を通して、北海道の陶芸家と一般の方々にそれぞれの陶芸家達の表現しようとしていることを感じ取って頂けたらと願っています。展示作品は350名の会員の割にも足りませんがOPA会員の作品の幅広さと多様性を表現しています。

これらの作品は、伝統的なもの、現代的なもの、実用的なもの、彫刻的なもの等さまざまですが、粘土という共通の言葉を使ってその内に新しい発見を求め続けています。そして、皆、土に対する情熱を共有しています。この展覧会を通して陶芸の新しい世代に刺激を与え、また、ポートランドと札幌の姉妹都市関係がより一層向上していくことに役立つように願っています。

私達オレゴン陶芸家協会は、北海道陶芸会がこのような素晴らしい機会を与えてくださったことにとても感謝しています。この企画に尽力されたすべての皆様に心からお礼を述べたいと思います。また、オレゴン州ポートランド市地域芸術文化協議会に、この展覧会援助の助成金を交付してくれたこと、さらにポートランド札幌姉妹都市協会の協力的なご尽力に厚く感謝の意を表します。

The Oregon Potters Association is very honored to be invited by the Hokkaido Pottery Society to exhibit thirty ceramic pieces in their first international exhibition, Art Fest of Clay & Fire, in Sapporo, Japan.

This cultural exchange with the Hokkaido Pottery Society is a continuation of the rich creative connection that began in 2005 when three potters, Yuko Maeno, Hiroshi Nakamura, and Nobuyuki Kousai exhibited works at our annual ceramics exhibition, Ceramic Showcase, in Portland, Oregon.

Three years later we were fortunate to exhibit 24 pieces by the Hokkaido potters at the 2008 Ceramic Showcase. The exquisite exhibition exposed Oregon and Washington potters and more than 18,000 attending to the uniquely diverse and specialized styles of the Hokkaido artists. At this event, not only did the works of art inspire our community, but connections were made and friendships begun that have continued to grow where spirits are fueled and enriched by our common medium, clay.

Through this exhibition of ceramic works by potters from the Pacific Northwest at Art Fest of Clay & Fire, we hope that the potters in Hokkaido and the public will experience the personal vision expressed by each of our potters. While this work represents less than ten percent of our 350 member guild, it is representative of the diversity of work made by the Oregon Potters Association.

Whether the works are traditional or contemporary, functional or sculptural, we as a global community of artists speak the common language of clay, yet continually seek to discover a new voice in clay. We share a passion for clay and with this exhibition hope to stimulate a new generation of ceramic artists and enhance the relationship with Portland's Sister City, Sapporo.

The Oregon Potters Association is very grateful for this opportunity made possible by the Hokkaido Pottery Society. Our sincerest thanks to everyone's support in this endeavor. We especially want to thank the Regional Arts and Culture Council of Portland, Oregon for the Opportunity Grant which supports this exhibition and for the collaborative efforts with Portland-Sapporo Sister City Association.



Rhino "Ash" (犀 「アッシュ」)

41 x 25 x h 25 (cm)

焼成方法：穴窯焼成

- |      |  |
|------|--|
| 1982 | フランス ラコステにて石灰岩の彫刻を学ぶ                                 |
| 1984 | カリフォルニア州サンフランシスコ・アート・インスティテュート修了 (Ceramic Sculpture) |
| 1996 | 南オレゴン州陶芸団体 Clayfolk 会長                               |
| 2005 | OPA メンバー   |
| 2006 | オレゴン州エルクトンの尾川宏氏のもとで穴窯焼成                              |

動物や自然の姿、古代工芸をテーマに陶彫に取り組んでいます

■ 208 Lock Lane Phoenix, OR 97535 Tel +1-541-535-1128